

**International Amber Association**

# **BURSZTYNISKO**

**Bilingual Newsletter of the International Amber Association**

no. 22/2004 December

ISSN 1644-0927



**MIĘDZYNARODOWE STOWARZYSZENIE BURSZTYNNIKÓW**

80-382 Gdańsk, ul. Beniowskiego 5, hala B6 pok. 116A;

tel./fax (+4858) 554 92 23, e-mail: [info@amber.org.pl](mailto:info@amber.org.pl)

**[www.amber.org.pl](http://www.amber.org.pl)**

Kończymy rok bardzo specjalny w nowej historii Polski. Trudny ale zbliżający nas być może do IV Republiki, lepiej zorganizowanego kraju i szczęśliwszych sąsiadów. Pierwsze miesiące w Unii Europejskiej oceniamy raczej pozytywnie choć wolność wymiany nie zwolniła firm z pewnych procedur statystycznych. Braki surowca i niski kurs dolara przysporzył wielu zmartwień, ale z drugiej strony zainteresowanie klientów ma wyraźnie wzrostową tendencję.

Dla Stowarzyszenia liczącego 253 członków i rekomendującego 40 firm, to był również rok wielu spotkań z Państwem na targach i imprezach plenerowych, na których cieszyliśmy się wsparciem wielu firm w akcjach zbierania funduszy na rzecz Muzeum Bursztynu.

Przyszły rok szykuje nam miłe niespodzianki. Zaczniemy go Balem Bursztynu w sopockim Grand Hotelu i mamy nadzieję, że pracowicie wymieciemy tam zimę na parkiecie. Już w marcu zachęcamy do uczestniczenia w kursie projektowania biżuterii, który po wielu latach oczekiwań podjęła się zorganizować Akademia Sztuk Pięknych w Gdańsku. W czerwcu zapiszemy dzieci do szkoły jubilerskiej lub liceum plastycznego w Gdyni a zaraz po wakacjach będziemy już szykowali się do świąt i oby ręce były pełne roboty a biurka zamówień. Jak więc Państwo widzicie rok zaplanowany i oby blask i ciepło bursztynu towarzyszył każdemu z nas bez zakłóceń przez cały następny rok.

Oddając w Państwa ręce ten przedświąteczny numer "Bursztyniska" składamy

**Gorące Życzenia Zdrowych  
i Wesółych Świąt  
oraz**

**Wszelkiej Pomyślności  
w Nadchodzącym, Nowym 2005 Roku.**

### Sprawy organizacyjne

Zebrań Członków MSB .....	2
Firmy rekomendowane przez MSB .....	2
Członkowie przyjęci .....	3
Z prac Komisji Kwalifikacyjnej Rzeczoznawców - G. Gierłowska .....	3

### Działalność Stowarzyszenia

Kurs "Sprzedawcy wyrobów bursztynowych" - P. Kowalczyk .....	4
---	---

### Wydarzenia

Tygodnie Światła w Essen - A. Drozdowski .....	5
Bursztyn podczas I Międzynarodowej Wystawy Sakralnej w Gdańsku - P. Kowalczyk .....	6
Promocja albumu "Myrta Bursztyn" w gdańskim Dworze Artusa - P. Kowalczyk .....	6

### Konkursy

Bursztyn jest trendy - P. Kowalczyk .....	7
Zachęta do współzawodnictwa - W. Gierłowski .....	8

### Informacje z Rynku

- B. Kosmowska-Ceranowicz .....	14
Goldenberg Amy - Polish Amber Art - E. Rachoń .....	14
Bursztyn przemówił - E. Sontag .....	15

### Zarządzanie Firmą

### Recenzje

Zachęta do współzawodnictwa - W. Gierłowski .....	
Bursztyn jest trendy - P. Kowalczyk .....	

### WYDAJE

Zarząd Międzynarodowego Stowarzyszenia  
Bursztynników  
Beniowskiego 5 hala B6, pokój 116A,  
80-382 Gdańsk, Poland  
Tel.: +48 58 554 92 23, info@amber.org.pl;  
www.amber.org.pl

### REDAGUJE ZESPÓŁ AUTORSKI W SKŁADZIE

Elżbieta Sontag - Redaktor Naczelny, esontag@wp.pl  
Ewa Rachoń - Członek Redakcji, amberif@mtgsa.com.pl  
Wiesław Gierłowski - Członek Redakcji, wg@kg.gda.pl

SKŁAD: Elżbieta Sontag, esontag@wp.pl

TŁUMACZENIE NA J. ANGIELSKI: Piotr Łuba, bap@pro.onet.pl

## Sprawy organizacyjne

### KWARTALNE ZEBRANIE CZŁONKÓW MSB

Dnia 24 listopada 2004r. o godz. 17.00 w Sali Konferencyjnej Gdańskiego Centrum Handlowego Manhattan odbyło się Kwartałne Zebranie Członków MSB.

Głównym tematem spotkania był wykład prof. Ryszarda Mazurowskiego "Dotychczasowe wyniki badań niedźwiedziowieckiego mezoregionu obróbki bursztynu na Żuławach" oraz film Davida Attenborough "The Amber The Time Machine" z komentarzem dr Elżbiety Sontag.

Wykład i film przyciągnęły wielu słuchaczy, nie tylko członków MSB ale również miłośników bursztynu oraz uczniów i nauczycieli Koła Wiedzy o Bursztynie z X LO w Gdańsku, któremu patronuje nasze Stowarzyszenie.

### FIRMY REKOMENDOWANE PRZEZ MSB

Firmy posiadające aktualny certyfikat, który daje prawo do używania znaku towarowego Międzynarodowego Stowarzyszenia Bursztynników.

S&A BURSZTYNOWA BIŻUTERIA SP. Z O.O. -  
Adam Pstrągowski

DEJWIS - Marian Dejcz

ART. 7 - Wojciech Kalandyk

VENUS - Jacek Leśniak

BALT - Leszek i Adam Dulinski

DAGENIT SC - Marek Trocha

RAV - Krzysztof Basiukiewicz

STENEX - Stefan Plota

ART-SILVER KRAUSE - Leszek Krause

MIRMEX - Mirosław Mietz

SOLO - Bożena Przytocka

DRABIK - Marcin Drabik

ART-MODERN PRACOWNIA SREBRA  
UŻYTKOWEGO - Mariusz Drapikowski

GEM PRACOWNIA BURSZTYNU - Wiesława  
Marcinkowska

VESSEL INTERNATIONAL INC - Stephanie Stepień

AMBERMODA - Mariusz Gliwiński

AD ART SILVER - Andrzej Drozdowski

NATALEX - Stanisław Stepień

STANIMEX BIS SP. ZO.O. - Alicja Darkowska

KOLIA - Jarosław Lis

GOLDMAJOR GROUP - Robert Rontaler

ANELL - Helena Lejko

KLECHOV STYLE - Grzegorz Klechowicz

YIDKAMBAR - Zdzisława Czerniak

ENZO - Józef Soszyński

GALERIA "GDAŃSKI BÓWKA" - Grzegorz Nikiel

HELENA - Jan Podzorski

IMAGE SILVER - Piotr Szulta Piotr Szymański

ANDZIA'S AMBER - Andzia Chmił

BON-STO - Witold Bongart i Józef Stopyra

SAWAMBER - Cezary Kosieradzki

OTOKA AMBER COLLECTION - Dorota i Krzysztof  
Otoka

PRACOWNIA BIŻUTERII "LINGE PIERE W" - Piotr  
Wedekind

LUX - Joanna, Jan Bryksy

ZIMMERMANN - Arkadiusz Zimmermann

AMBER ART GUTOWSKI - Marek Gutowski

NOBLE ENTERPRISES INTERNATIONAL - Filip  
Kaniecki, Chiny

ART POL - Wojciech Malinowski

AMBERSTONE - Anna Machnik

AS WIGO - Andrzej Sietko Sierkiewicz, Witold  
Gorbacz

### FIRMY OCZEKUJĄCE W TRYBIE REGULAMINOWYM NA PRYZNANIE ZNAKU

GEDAN - Eugeniusz Gowkielewicz

AG - Aleksander Gliwiński

GOLDSTEIN - Kazimierz Steinke

ZAKŁAD OBRÓBKI BURSZTYNU DONAT - Krystyna  
Martyna Tyburska

## CZŁONKOWIE MIĘDZYNARODOWEGO STOWARZYSZENIA BURSZTYNNIKÓW PRZYJĘCI MIĘDZY 20.08.2004-10.12.2004

*Robert Podbielski*  
*Yolanta Heyman*  
*Edith Meyerstein-Bloch*  
*Bartosz Gajkowski*  
*Grzegorz Bujok*  
*Shahikant D. Shah*  
*Anna Kotwicka*

*Jacek Kocieniewski*  
*Edvardas Zumbrickas*  
*Giedrius Guntorius*  
*Małgorzata Wąsowska*  
*Piotr Siezieniewski*  
*Aleksander Gliwiński*  
*Robert Olczyk*

*Gabriela Gierłowska*

### Z P R A C K O M I S J I K W A L I F I K A C Y J N E J R Z E C Z O Z N A W C Ó W

Tradycyjnie rzeczoznawcy Stowarzyszenia pracowali w Laboratorium Bursztynu zarówno na Targach Bursztynu Amberif 2004 jak i na Targach Ambermart 2004.

Z obserwacji rzeczoznawców obsługujących stoisko Laboratorium wynika, że jest ono przydatne wszystkim uczestnikom targów i tak, dla:

–**kupców** - stwarza możliwość niezależnej, kompetentnej oceny bursztynu,

–**producentów, wystawców** - umożliwia skorzystanie z ekspozycji w rozmowach ze swoimi klientami. Jest bowiem atrakcyjne wizualnie, przedstawia obowiązującą klasyfikację kamieni bursztynowych i jest prawidłowo opisane,

–**gości** - bezpłatna identyfikacja z której odwiedzający targi licznie korzystają.

Ambicją rzeczoznawców pracujących w Laboratorium Bursztynu jest ciągle poprawianie jego atrakcyjności:

– systematycznie uzupełnia się kolekcję zarówno - pokazową, ekspozycyjną jak i badawczą fałszyfikatów - namiastek i wyrobów dokumentujących sposób obróbki (nowe sposoby barwienia, klarowania) oraz produkcji (nowe sposoby prasowania).

– na bieżąco rzeczoznawcy starają się opracowywać i szeroko popularyzować nazewnictwo nowopowstałych rodzajów bursztynu, wyrobów wytwarzanych nowymi technologiami, sposobami produkcji-prasowania.

Obecnie trwają prace nad sklasyfikowaniem i sposobem atestowania nowych metod prasowania bursztynu. Zapraszamy do współdziałania w tym względzie wszystkich członków Stowarzyszenia. Zachęcamy do dzielenia się swoimi obserwacjami z rynku, spostrzeżeniami warsztatowymi z członkami Komisji Kwalifikacyjnej Rzeczoznawców oraz z kolegami bursztynnikami na łamach biuletynu „Bursztynisko”

#### **Komisja Kwalifikacyjna Rzeczoznawców działa obecnie w składzie:**

Przewodnicząca - Barbara Kosmowska-Ceranowicz

Z-ca Przewodniczącej - Anna Klucznik

Sekretarz - Gabriela Gierłowska

Członkowie - Małgorzata Kucharska, Wiesław Gierłowski, Stanisław Jacobson, Leszek Krause, Jacek Leśniak, Józef Nierzwicki

Ponadto rzeczoznawcami MSB są: Janusz Dudnik, Radosław Kazimierzak, Jacek Ożdżeński, Jacek Serafin i Zbigniew Strzelczyk.

Ostatnie spotkanie komisji odbyło się 24 września 2004 r. połączone było z seminarium przygotowanym i prowadzonym przez prof. Barbarę Kosmowską-Ceranowicz - „O nowych żywicach kopalnych” - autorka przedstawiła informacje o:

1. **goitschycie** - żywicy kopalnej towarzyszącej złożu bursztynu, eksploatowanemu kiedyś w kopalni Goitsche (Saksonia-Anhalt, Niemcy).

2. **glessycie** - ostatnio poszerzył się zasięg jego występowania. Uzyskano próbki z wybrzeża Australii. Autorka przypuszcza, że jest to żywica z Borneo redeponowana prądami morskimi. Ponadto z badań Włochów wynika, że znaleziono żywicę również z grupy glessytu w osadach kredowych dolomitów alpejskich.

## Sprawy organizacyjne

W związku ze znacznym spadkiem podaży surowca bursztynowego rzeczoznawcy obserwują liczne przykłady wykorzystywania w produkcji drobnych frakcji surowca bursztynowego. Pojawiają się różne, nowe i niezwykle sposoby prasowania bursztynu.

Mając na względzie zapewnienie trwania ugruntowanej już wysokiej rangi polskiego naturalnego bursztynu i zaufania jakim się on cieszy w świecie, rzeczoznawcy pracują nad sklasyfikowaniem produktów wytwarzanych nowymi licznymi metodami prasowania. Trwają

także prace nad opracowaniem sposobu ich atestowania. Bursztyń prasowany bowiem nie może zawierać żadnych obcych domieszek. Prasowany materiał musi spełniać wymogi jakościowe i estetyczne

Wśród członków komisji trwa dyskusja na temat uchylecia dla firm rekomendowanych przez Stowarzyszenie zakazu stosowania w biżuterii kamieni jubilerskich z bursztynu prasowanego.

Dopuszczony do stosowania materiał z bursztynu prasowanego wymagałby atestu Komisji Kwalifikacyjnej Rzeczoznawców MSB.

## Działalność Stowarzyszenia

Piotr Kowalczyk

### KURS "SPRZEDAWCY WYROBÓW BURSZTYNOWYCH"

wiecej informacji na: [www.PolskaBizuteria.pl](http://www.PolskaBizuteria.pl)

Międzynarodowe Stowarzyszenie Bursztyenników było organizatorem drugiego kursu "Sprzedawcy wyrobów bursztynowych". Kursanci szkolili się pod baczny okiem fachowców z branży w malowniczej Gdańskiej-Oliwie. Po sesji szkoleniowej rozpoznanie bursztynu naturalnego nie sprawia dyplomowanym sprzedawcom trudności. Historia zaś bursztynu stała się ich pasją. Jak dodaje Alicja Wiśniewska, dyrektor biura MSB: "grupa była tak świetnie zorganizowana, chętna do zajęć i ćwiczeń, iż wzbudziła nasz podziw. Co więcej, kursanci poprosili o kontynuację kursu w formie rozszerzonej, bądź w kierunku rzeczoznawcy". Czy można dodać coś więcej?

Jedenastoosobowa grupa kursantów przystąpiła do zajęć 23 września, by zakończyć je 26 września. Podczas czterech dni zapoznała się z tematyką niezbędną w organizacji pracy własnej. Wśród kursantów pojawili się artyści, rzemieślnicy, właściciele sklepów i galerii oraz pracownicy tychże.

Wszystkich czekały godziny wytężonej pracy. Dzieje obróbki od czasów najdawniejszych do średniowiecza przybliżyła Elżbieta Choińska-Bochdan. Bursztyennictwo w wiekach XVI - XIX dopowiedział Wiesław Gierłowski. Ten sam mówca przybliżył dzieje Bursztynowej Komnaty, jej oryginał i rekonstrukcję. Wprowadził także w zagadnienie przemysłu wydobywania i obróbki bursztynu w wieku XIX i XX oraz rozwój nowych rodzajów wytwórczości. Dr inż. Małgorzata Kucharska ukazała współczesne techniki wytwórczości bursztynowej, współczesne techniki artystycznej twórczości w bursztynie

dopowiedział Wiesław Gierłowski. Uczta dla oka była prezentacja dra Sławomira Fijałkowskiego, zastosowane multimedia ukazały nam trendy w biżuterii z bursztynem. O handlu wyrobami bursztynowymi mówiła Anna Klucznik. Ważnym dla wszystkich były zajęcia o metodach wykrywania fałszyfikatów, które prowadził rzeczoznawca Jacek Ożdżeński. Świat inkluzji w bursztynie to pasja dr Elżbiety Sontag. Charakterystykę bursztynu bałtyckiego przedstawiła prof. Barbara Kosmowska-Ceranowicz. Pani profesor mówiła również o surowcu bursztynowym. Rzeczoznawca Krzysztof S. Jacobson zakończył kurs wprowadzając w świat kamieni jubilerskich i ekspertyz.

Po tak wyczerpującym programie pozostał niełatwy egzamin i rozdanie dyplomów. Jak oceniła Komisja wszyscy kursanci byli dobrze przygotowani do egzaminu i co ważniejsze do swojej pracy. Dlatego zgodnie przyznała, a później wręczyła dyplomy.

O kolejne kursy przygotowane przez Międzynarodowe Stowarzyszenie Bursztyenników należy pytać w biurze Stowarzyszenia.



Komisja zgodnie przyznała, a później wręczyła dyplomy. Fot. Studio Polska Biżuteria

Andrzej Drozdowski

## TYGODNIE ŚWIATŁA W ESSEN

Polska była Gościem Honorowym tegorocznej 55-tej edycji Tygodni Światła w Essen, imprezy która ma na celu prezentację krajów europejskich w Niemczech oraz promocję polskiej kultury i wytwórczości. Konsulat Rzeczypospolitej Polskiej oraz Krajowa Izba Gospodarcza zaprosiły do udziału w tym wydarzeniu 5 firm produkujących srebrną biżuterię z bursztynem. W dniach 23 - 31 października wzięliśmy udział w tygodniu inaugurującym prezentację Polski w mieście Essen i Zagłębiu Ruhry.

W samym środku głównego ciągu zakupowego na placu Kennedyego powstała polska wioska narodowa. Poza biżuterią prezentowano wyroby ceramiczne, ludowe rękodzieło artystyczne, ofertę leczniczą polskich uzdrowisk, ofertę biur turystycznych oraz kuchnię polską przygotowywaną przez kucharzy Restauracji Gdańskiej z Oberhausen. Ofertę handlową połączono z interesującą i różnorodną ofertą kulturalną. Na usytuowanej w centrum wioski scenie prezentowały się zespoły ludowe, orkiestry górnicze, zespoły grające jazz i muzykę biesiadną. Na kilkunastu świetlnych neonowych tablicach przedstawiono symbole kojarzone z Polską, jej kulturą, geografiami i historią.

Szczególną rolę w organizacji imprezy odegrała miejscowa Polonia. Kolejne pokolenia kultywują tradycje języka i kultury, prowadzą polskie wydawnictwa, restauracje, zespoły muzyczne, sklepy z polską żywnością. To oni byli między innymi gospodarzami tej imprezy.

Oferta biżuterii z Gdańska cieszyła się, mimo coraz trudniejszej sytuacji społeczno - gospodarczej oraz mało atrakcyjnego terminu, ogromną popularnością. Okazało się, że nawet w dalekim Essen niemal każdy nie tylko dużo wie o mieście, ale również o jego słynnej specjalności - bursztynowej biżuterii. Równie dużym zainteresowaniem cieszyły się prezentowane przez nas materiały promocyjne udostępnione przez Urząd Miejski oraz książeczki o bursztynie „BURSZTYN - SKARB DAWNYCH MÓRZ” w wersji niemieckojęzycznej.

Najważniejszym sukcesem naszego pobytu było jednak uświadomienie młodemu pokoleniu, że biżuteria z bursztynem jest produktem o ciekawym, rozwijającym się wzornictwie i nie jest przeznaczona jedynie dla starszych dam. Gdańska biżuteria znajdowała klientów zarówno wśród pań

pamiętających jeszcze przedwojenny Gdańsk, jak i nastolatek urodzonych już po upadku muru berlińskiego oraz panów zachwyconych ciekawym wzornictwem pierścieni, kolczyków i wisiorów.

Często stawianym pytaniem było pytanie o autentyczność gdańskich wyrobów. Okazało się, że niemiecka telewizja wielokrotnie pokazywała nieuczciwych handlarzy sprzedających wyroby z bursztynu syntetycznego jako naturalnego. Dlatego konieczna jest bardziej intensywna edukacja zarówno w kraju, jak i za granicą na temat wyrobów z bursztynu oraz reagowanie na bieżąco na doniesienia zagranicznych mediów. Ważną rolę w tym procesie powinno odegrać Stowarzyszenie poprzez system rekomendacji uczciwych producentów i handlowców oraz docieranie do potencjalnych klientów i wpływanie na ich upodobania poprzez zagraniczne media i imprezy wystawiennicze. Tydzień polski w Essen był do tego dobrym przyczynkiem.



Stoiska polskich firm bursztyenniczych. Fot. Andrzej Drozdowski



## Wydarzenia

Piotr Kowalczyk

### BURSZTYN PODCZAS I MIĘDZYNARODOWEJ WYSTAWY SAKRALNEJ KOŚCIOŁY 2004 W GDAŃSKU

wiecej informacji na: [www.PolskaBizuteria.pl](http://www.PolskaBizuteria.pl)

Dewocjonalia, naczynia liturgiczne, biżuteria, bursztynowe lampy, witraże oraz prace w brązie to jeden z filarów I Międzynarodowej Wystawy Sakralnej Kościoła 2004, która odbyła się w Gdańsku w dniach 14-16 października br. Do Gdańska zjechali przedstawiciele ponad 100 firm prezentujących wszystko co jest związane z codziennym i odświętnym funkcjonowaniem parafii. Wiele z nich zaprezentowało również przedmioty do osobistego kultu religijnego czy rozwoju duchowego. Gałąź wyrobów jubilerskich

Piotr Kowalczyk

### PROMOCJA ALBUMU "MYRTA BURSZTYN" W GDAŃSKIM DWORZE ARTUSA

wiecej informacji na: [www.PolskaBizuteria.pl](http://www.PolskaBizuteria.pl)

Zabytkowe wnętrza gdańskiego Dworu Artusa i znakomici goście dopełnili dzieła jakim jest promowany album "Myrta Bursztyn", wydany w 35-lecie twórczej pracy pana Lucjana Myrty. To niecodzienne wydarzenie w życiu artysty i jego rodziny było celebrowane przez środowisko bursztynników. Jak podkreślił podczas spotkania prezydent Gdańska Paweł Adamowicz "kolekcjoner i artysta-bursztynnik, organizator Muzeum Bursztynu. Dzięki takim ludziom imię Gdańska znane jest nie tylko w Polsce, ale i za granicą". Jego praca sprawia, że znany, ceniony i na nowo odkrywany staje się przede wszystkim bursztyn.

Blisko dwustu gości, w tym Marszałek Województwa Pomorskiego i Prezydent Miasta Gdańska uczestniczyło w promocji albumu "Myrta Bursztyn", która odbyła się w Gdańsku 24 listopada. Album wpisuje się w szereg działań, jakim środowisko bursztynników, promuje walory bursztynu, a przez niego Polskiego Bursztynowego Wybrzeża. Uroczystość prowadził Przewodniczący Rady Muzeum Bursztynu Zbigniew Strzelczyk.

związanych z religią ciągle się rozwija i jest prezentowana na światowym poziomie.

Warto podkreślić, iż jednym z prelegentów spotkania "Zabytkowe i współczesne obiekty sakralne" był znany gdański bursztynnik Mariusz Drapikowski. Dzielił się on z słuchaczami spostrzeżeniami nt.: "Wyposażenie i naczynia liturgiczne - indywidualny projekt czy wyrób masowy? Bursztyn w użytkowej sztuce sakralnej". Nobilitacja tego surowca poprzez użycie go do wyrobu monstrancji, naczyń liturgicznych, tabernakulum czy w końcu bursztynowego ołtarza, to w dużej mierze zasługa pana Mariusza.

Wystawa Sakralna to także czas przyznawania nagród. Wśród nich znalazły się "Złoty Gryf" - Nagroda Polskiej Izby Druku, Nagrody Międzynarodowych Targów Gdańskich, "Mercurius Gedanensis" w formie wyróżnień i medali. Termin planowanej II Międzynarodowej Wystawy Sakralnej Kościoła 2005 to 17-19.11.2005 r. Więcej informacji [www.mtgsa.pl/koscioly](http://www.mtgsa.pl/koscioly)

Podkreślał on zasługi artysty, ukazując je na tle 35-letniej działalności.

Nim promowany był album, twórca otrzymał nagrodę Prezydenta Miasta Gdańska w Dziedzinie Kultury. Od wielu już lat władze Gdańska honorują i nagradzają osoby, których działalność i osiągnięcia mają istotny wpływ na kształtowanie kulturalnego wizerunku miasta. Prezydent Adamowicz, nagradzając troje artystów, powiedział, iż "wszystkie nagrodzone osoby łączy pewna wspólna cecha. Jest to zamiłowanie i pasja, z jaką oddają się swojej pracy, osiągając wyniki, które muszą budzić szacunek i uznanie". Potwierdził to, przyznając panu Lucjanowi podczas promocji albumu Medal Prezydenta Miasta Gdańska.



Blisko dwustu gości, w tym Marszałek Województwa Pomorskiego i Prezydent Miasta Gdańska uczestniczyło w promocji albumu. Fot. Studio Polska Biżuteria

## Wydarzenia

Do gratulacji dołączył Marszałek Województwa Pomorskiego pan Jan Kozłowski. W ręce artysty trafiła jego nagroda, symbolizująca "Pomorskiego Gryfa". Wśród wielu ciepłych słów, najbardziej wzruszające były słowa mieszkańców ulicy, przy której mieści się siedziba firmy Myrty. Artysta zasłużył sobie na szacunek przez wiele lat budowania lokalnej wspólnoty.

Prezentacji poszczególnych sekwencji albumu dokonali współautorzy Wiesław Gierłowski i prof.

Barbara Kosmowska-Ceranowicz. O walorach blisko 700 zdjęć mówił ich autor Marek Żak. Autorzy zgodnie podkreślali, iż wykonana przez pana Lucjana praca, jak również dbałość o zbiory bursztynowe i jego działania na rzecz Muzeum Bursztynu, nie mają sobie równych. Determinacja z jaką od 35. lat prowadzi swoją działalność budzi zachwyt i najwyższy szacunek.

## Konkursy

Piotr Kowalczyk

### BURSZTYN JEST TRENDY

wiecej informacji na: [www.PolskaBizuteria.pl](http://www.PolskaBizuteria.pl)

Kolejny już raz, podczas targów Złoto Srebro Czas w Warszawie, Polska Bizuteria była organizatorem konkursu skierowanego do polskich producentów wyrobów jubilerskich, rzemieślników i artystów. Najbardziej wymagający juror - publiczność targów - dokonała swojego wyboru i wskazała trzy najciekawsze, jej zdaniem, obiekty sztuki jubilerskiej z których ostatecznie komisja konkursowa wyróżniła jeden. W roku 2004 do konkursu Klejnot Polskiej Bizuterii zgłoszono 46 prac, kilkanaście z nich było przygotowane z bursztynem. Wyniki głosowania publiczności wskazały, iż bursztyń jest trendy, dwa z trzech wyróżnionych tytułem "Klejnot Polskiej Bizuterii" wyroby przygotowali bursztynnicy.

Wśród tak wielu prac, publiczność nagrodziła następujące bursztynowe dzieła:

**Kwiat za ogrodzeniem** - kolekcja wisior, bransoleta, pierścionek i broszka, wykonany ze srebra i surowego bursztynu, pochodzący z firmy Amber Way Co. Bożena Kamińska z Wejherowa



Kwiat za ogrodzeniem. Fot. Studio Polska Bizuteria

**Futro** - naszyjnik srebro, bursztyń, projekt Daria Jankowiak z firmy S&A Bursztynowa Bizuteria z Gdyni



Futro. Fot. Studio Polska Bizuteria

Z grona Klejnotów komisja w składzie: Wanda Gontarska, Ewa Rachoń, Małgorzata Wąsowska, Michał Kosior i Piotr Kowalczyk dokonała wyboru jednego, który zdobędzie okładkę katalogu "Polska Bizuteria 2005". Dokonywany regulaminowo wybór wskazuje wyrób, który najlepiej da się wyrazić na różnych nośnikach, tak by nie stracił swojego naturalnego piękna.

Decyzją komisji okładkę katalogu "Polska Bizuteria 2005" zdobędzie bursztynowy naszyjnik Futro - projekt Daria Jankowiak z firmy S&A Bursztynowa Bizuteria z Gdyni.

Dzięki temu bursztynowe dzieła promować będą polskie firmy i wyroby jubilerskie w kraju i za granicą.



## Konkursy

Wiesław Gierłowski

### ZACHĘTA DO WSPÓŁZAWODNICTWA

Przed miesiącem został rozstrzygnięty konkurs w dziedzinie artystycznej twórczości bursztynowej zorganizowany przez Muzeum Bursztynu w Kaliningradzie, które od tego roku uzyskało status samodzielnej placówki kultury. Konkurs zgromadził bardzo liczne i różnorodne dzieła (choć każdy z uczestników mógł przedstawić nie więcej niż dwie propozycje). Uczestniczyć w nim mogli jedynie autorzy z Obwodu Kaliningradzkiego Federacji Rosyjskiej i tym się różni od rozpisanego na rok przysły, który będzie miał charakter międzynarodowy. Już teraz organizatorzy zapraszają członków MSB, lecz szczegółowego regulaminu możemy spodziewać się na wiosnę.

W przeciwieństwie do lokalnego kręgu autorów skład jury konkursu był międzynarodowy: uczestniczyła w nim Lisa Wershbow, projektantka, żona ambasadora USA w Rosji i prof. Andrzej Szatkowski z Łodzi. Wśród jurorów rosyjskich byli przedstawiciele muzeów z Moskwy i Petersburga w tym dobrze nam znany Aleksander Kryłow - kurator Bursztynowej Komnaty.

Imponuje starannością i naukową precyzją opracowań syntetycznych, analitycznych i biogramów artystów oraz szatą graficzną i punktualnością edycji katalog pokonkursowy.

Polecam go jako przykład dobrej roboty do naśladowania. Tym chętniej, że znaczny wkład w jego przygotowanie miała Zoja Kostiaszowa, członkini naszego stowarzyszenia.

Podstawowe cele konkursu niezwykle pięknie przedstawiła Pani Dyrektor Muzeum Bursztynu Tatiana Suworowa, której chciałbym oddać głos w poniższym obszernym cytacie ze wstępu do katalogu:

#### Konkurs w kaliningradzkim Muzeum Bursztynu

Tatiana Suworowa - Dyrektor Muzeum

W maju 2003 r. Muzeum Bursztynu w Kaliningradzie uzyskało status samodzielnej placówki kulturalnej. Od tej daty zaczął się nowy styl jej pracy i nowa rola i znaczenie na kulturalnej mapie miasta.

Jednym z podstawowych kierunków samodzielnej działalności stało się organizowanie konkursów w dziedzinie twórczości w burszynie.

Pierwszy, regionalny jeszcze konkurs, był próbą skomunikowania się ze środowiskiem miejscowych bursztynników poprzez:

- uzyskanie maksimum informacji o mistrzach mających ambicje twórcze
- włączenie ich do stałej współpracy z naszym Muzeum
- określenie kręgu osób i firm zajmujących się bursztynem profesjonalnie i znalezienie dla nich form wzajemnie korzystnej współpracy.

Istnienie w Obwodzie Kaliningradzkim największego w świecie złoza bursztynu jest faktem powszechnie znanym. Jednakże region kaliningradzki, mimo niewątpliwych znacznych osiągnięć w „sztuce bursztynu”, w europejskim kontekście nie istnieje. Jego obecność jest tak nieznaczna, iż prawie niedostrzegalna.

Za „współczesną stolicę bursztynu” w Europie uznawany jest Gdańsk, w którym już od 11 lat (od 1994 r.) corocznie odbywają się największe w świecie targi wyrobów bursztynowych „AMBERIF”, pozostające w centrum uwagi międzynarodowego handlu bursztynem.

W roku bieżącym przypomniało o sobie Wilno organizując analogiczną imprezę pod nazwą „Amber Trip”.

Kaliningradzkie targi „Jantar Bałtiki” organizowane przez Centrum Wystawiennicze „Balt-Expo” już od pięciu lat (od r. 2000) przynależą do tejże kategorii, lecz ich międzynarodowe znaczenie jest znikome.

Przyczyn nieobecności kaliningradzkich wyrobów bursztynowych na artystycznym forum europejskim jest sporo. Najważniejsze przeszkody to: utrudniony kontakt z zagranicą i brak systemu kształcenia twórców-bursztynników (jubilerów, rzeźbiarzy i zawodów zblizonych).

Muzeum Bursztynu w kooperacji z Centrum Wystawienniczym „Balt-Expo” czyni krok w stronę stworzenia bodźca do podejmowania ambitnych zadań artystycznych, a także po to aby Kaliningrad zajął zasłużone, godne miejsce wśród „bursztynowych miast” europejskich.

Początkowo regionalne, a następnie międzynarodowe konkursy artystycznego bursztynnictwa mają szansę dobrze przysłużyć się tym celom.

Jako ważne narzędzie dla utrwalenia wyników tegorocznego konkursu potraktowaliśmy wydanie naukowego katalogu wystawy pokonkursowej. Katalog nasz jest pierwszą informacyjno-analityczną publikacją o dziełach sztuki

z bursztynu wydaną w Kaliningradzie. Dobrze się składa, iż wydajemy go w jubileusz 25-lecia istnienia naszego muzeum.

W katalogu przedstawiamy obraz sytuacji w artystycznym bursztynictwie regionu kaliningradzkiego na przełomie XX i XXI wieku. Na równi z syntetycznym przedstawieniem ogólnej sytuacji wiele uwagi poświęcamy starannym biogramom uczestników konkursu i charakterystyce ich dzieł. Opracowania te wykonali pracownicy naszego muzeum oraz kaliningradzkiej Galerii Sztuki, a także krytycy

sztuki z kaliningradzkiego Uniwersytetu Technicznego.

Tegoroczny konkurs i wszystkie następne będą nosiły nazwę „AŁATYR - ojciec wszystkich kamieni”. Jest symboliczna rosyjska nazwa bursztynu, któremu ludowa tradycja przypisuje magiczną siłę i uzdrawiające właściwości.

Ubiegłoroczny i obecny konkurs stanowią wstęp do wejścia na forum międzynarodowe w roku 2005, kiedy przypada 750 rocznica istnienia Königsbergu-Kaliningradu.

## AMBERIF DESIGN AWARD' 2005

12 Międzynarodowe Targi Bursztynu, Biżuterii i Kamieni Jubilerskich "Amberif '2005" zapraszają projektantów do udziału w Międzynarodowym Konkursie na Projekt Biżuterii z Bursztyнем:

### AMBERIF DESIGN AWARD' 2005,

który odbędzie się pod hasłem:

#### PRODUKT ORGANICZNY

Kuratorem Konkursu jest *Sławomir Fijałkowski*

Pozorny paradoks tytułowego hasła - w kontekście procesów kształtujących nasze otoczenie, nawyki, oczekiwania i w konsekwencji także naszą świadomość estetyczną - przestaje być jednoznaczny. Nie tylko dla własnej wygody, ale także z powodu coraz bardziej ograniczanej możliwości wyboru otaczamy się produktami syntetycznymi i semi-syntetycznymi - począwszy od przemysłu substytutów: drewnopodobnych mebli, syntetycznych tkanin, jednorazowych naczyń, poprzez cyfrowe środki komunikacji, zastępujące bezpośrednie kontakty międzyludzkie, aż po przemysł farmaceutyczny - sztucznie stymulujący naturalne funkcje naszych organizmów oraz inżynierię genetyczną dostarczającą transgeniczną żywność.

Zjawisko to dotyczy nie tylko produkcji wszelkich dóbr konsumpcyjnych, ale także - pośrednio i bezpośrednio - ma istotny wpływ na kierunek rozwoju wzornictwa. Popularny ostatnio redesign lub restyling - koncentrujący się na ponownej interpretacji historycznych lub całkiem niedawnych archetypów, kanonów i wzorców estetycznych - stał się powszechnie akceptowaną metodą projektowania i kształtowania naszego otoczenia - także w przemyśle jubilerskim. Jednocześnie

przeciwwagą dla tego procesu jest uzasadniona nostalgia za powrotem do natury - w swej skrajnej wersji kwestionująca nieodwracalny kierunek i logikę postępu technologicznego. Niewinnym przejawem tej nostalgii jest potrzeba posiadania indywidualnego talizmanu lub amuletu, przynależnego wyłącznie jego użytkownikowi, prawdziwie unikatowego, jednostkowego i niepowtarzalnego, będącego zaprzeczeniem wytwarzanych seryjnie produktów. Idealnym tego odzwierciedleniem może być biżuteria z bałtyckim bursztyнем, pozwalająca ponownie odkryć archetyp przedmiotu o cechach magicznych, rytualnych, kultowych lub symbolicznych.

Odpowiadając zatem na konkursowe hasło, spróbujmy umiejętnie pogodzić coś z pozoru niemożliwego - zaczerpniętą wprost z natury, organiczną substancję skamieniałą żywicę prehistorycznych drzew oraz świadomie wyselekcjonowany komponent, odzwierciedlający epokę zaawansowanych technologii i symbolizujący rzeczywistość w jakiej - nieraz wbrew własnej woli - przyszło nam funkcjonować. Efektem tego rodzaju syntezy może być zarówno imitujący oryginał substytut, jak również prawdziwie oryginalna, autorska i tak współczesna, jak to tylko możliwe, interpretacja pojęcia ORYGINALNOŚCI.

Termin nadsyłania projektów upływa **4.02.2005**  
Szczegółowe warunki i regulamin konkursu dostępne są na stronie [www.amberif.pl](http://www.amberif.pl)

Kontakt - Ewa Rachoń tel.: +48 58 55 49 134

fax: +48 58 55 49 207

## Informacje z Rynku

Filip Kaniecki

### KORRESPONDENCJA Z CHIN

O problemach rynku chińskiego pisałem w 21 numerze „Bursztyniska”. Miło mi jest poinformować Kolegów, że nasza firma, Noble Enterprise International konsekwentnie realizuje swoje zamierzenia biznesowe w Chinach. Strategia rozwoju sprzedaży poprzez zapewnienie godnej oprawy handlowej wysokiej jakości polskim wyrobom z bursztynu.

Popularność bursztynu w Chinach jest bezdyskusyjna, jednakże sposób w jaki wyroby trafiają do klientów pozostawia wiele do życzenia. Na rynku chińskim funkcjonuje kilka firm, które importują wyroby z Polski, Litwy i Rosji a jednocześnie obracają wyrobami wykonanymi w Chinach często do złudzenia przypominającymi wzory polskich firm. Jakość srebra, odlewów oraz wygląd bursztynu a także niska cena pozwalają bez problemu określić, które wyroby rzeczywiście są importowane, które zaś pochodzą z rodzimej, chińskiej produkcji. Trzeba mieć jednakże świadomość, że chiński klient nie ma możliwości sprawdzenia pochodzenia wyrobu i zazwyczaj ufa sprzedawcom zachwalającym podróbki jako polski wyrób - szczególnie, gdy na stoisku znajduje się kopia certyfikatu MSB jednej z polskich firm. Powszechnie zauważalne od jakiegoś czasu jest zjawisko wypierania z chińskiego rynku wyrobów importowanych z Polski na rzecz niedrogich wyrobów rodzimej chińskiej produkcji ze względu na konkurencję cenową. Polskie wyroby nie są w stanie konkurować cenowo z chińskimi producentami ze względu na wysokie koszty transportu, cło i niższe koszty pracy w Chinach.

Firma NEI od początku nie zamierzała konkurować cenowo z konkurencją uznając, że klucz do sukcesu i trwałej silnej pozycji powinna budować na wysokiej jakości oferowanych produktów, na ich 100% polskim pochodzeniu oraz na profesjonalnej obsłudze klientów. Klienci chińscy, mimo że znany jest im bursztyn jako taki, nie posiadają wystarczającej wiedzy, aby docenić walory bursztynu bałtyckiego. Uznaliśmy, że największym problemem do rozwiązania jest, więc edukacja klientów oraz profesjonalna obsługa. Prawdopodobnie salon NEPTUN jest jedynym miejscem w Chinach gdzie można się dowiedzieć:

- o szczególnych walorach bursztynu bałtyckiego w porównaniu z funkcjonującymi na rynku wyrobami np. z kopalni syczańskiego,

- jak sprawdzić czy mamy do czynienia z prawdziwym bursztynem,
- dlaczego logo Międzynarodowego Stowarzyszenia Bursztynników jest gwarancją najwyższej jakości i oryginalności produktów,
- w jaki sposób konserwować srebro i bursztyn, czy choćby
- co to jest i jak stosować nalewkę bursztynową.

Tylko w naszym salonie klient ma pewność, że kupuje wyroby w stu procentach importowane z Polski tylko od najlepszych producentów branży. NEPTUN współpracuje również z Ambasadą RP w Pekinie udostępniając foldery promujące Polskę jako kraj docelowy dla turystów i biznesmenów (kolorowe wydawnictwa udostępnione przez Ambasadę zawierają również wzmiankę o Gdańsku jako zagłębiu bursztynnictwa).

Naszym klientem docelowym jest wyższa klasa średnia, która w toku dynamicznego wzrostu gospodarczego, liczy już kilkadziesiąt milionów osób, z których większość mieszka w stolicy kraju Pekinie oraz przede wszystkim w miastach Shanghai, Guangzhou, Shenzhen. Dwucyfrowy roczny przyrost PKB powiększa tę liczbę bardzo szybko, co daje dobre prognozy firmom oferujących towary luksusowe.

Posiadając odbiorców hurtowych w centralnych i południowych Chinach zdecydowaliśmy się na otwarcie eleganckiego salonu ekspozycyjnego w jednym z najlepszych centrów handlowych w Pekinie. Efektem wielomiesięcznej pracy jest salon ekspozycyjny NEPTUN pomyślany jako pierwszy z sieci salonów, które mają powstać w największych miastach Chin. Salon NEPTUN to nie tylko nazwa, logo i miejsce ale cała otoczka marketingowa - NEPTUN jest gotową ofertą franchisingową gdyż poprzez franchising rozwijamy sprzedaż na cały obszar Chin. Być może już na początku 2005 roku będziemy mogli pochwalić się ogłoszeniem otwarcia kolejnego salonu tym razem na południu Chin gdyż jesteśmy obecnie w fazie zaawansowanych negocjacji z lokalnym partnerem.

W najbliższym czasie planujemy kontynuację dynamicznego przyrostu obrotów ze względu na dobre wyniki sprzedaży hurtowej i detalicznej, zamówienia od odbiorców korporacyjnych (prezenty firmowe) oraz rozwój sieci salonów ekspozycyjnych w kolejnych miastach Chin. Dlatego też bardzo serdecznie zapraszamy do współpracy firmy oferujące wyroby najwyższej klasy - firmy, które są w stanie docenić nasze wysiłki marketingowe. Znaczny kapitał zainwestowany przez NEI w budowę sieci sprzedaży, promocję własnej marki

handlowej, budowę i promocję marki NEPTUN, promocję marek polskich producentów powoduje konieczność zabezpieczenia naszych interesów poprzez wyłączność rynkową. Z doświadczenia wiemy, że jest to zwykle trudny temat w negocjacjach, jednakże jesteśmy przekonani, że czas pokaże, że uporządkowany i zaplanowany marketing NEI poparty odpowiednim kapitałem

umożliwi naszym dostawcom uzyskanie dalece lepszych wyników sprzedaży aniżeli w przypadku współpracy z chińskimi hurtownikami. W zamian gwarantujemy wysoki i dynamicznie rosnący wolumen obrotów, jasną i konsekwentnie realizowaną strategię marketingową zmierzającą do szerokiej penetracji rynku Chin oraz solidność kupiecką.

Filip Kaniecki

## RELACJA Z OTWARCIA W PEKINIE PIERWSZEGO W CHINACH SALONU DETALICZNEGO „NEPTUN”

Po z górą ośmiu tygodniach prac wykończeniowych za pomocą fachowców fengshui ustaliliśmy termin otwarcia salonu na 29 października o godzinie 9:58 rano (tak ustalona data i godzina ma zapewnić pomyślność nowo otwartego salonu). Ze względu na fakt, że NEPTUN jest jednym z nielicznych przykładów polskiej aktywności handlowej w Chinach otwarcie pierwszego sklepu oferującego wyłącznie 100% polskie wyroby sztuki użytkowej uświetniła obecność przedstawicieli Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Pekinie, przedstawicieli zarządu pekińskiego The Kerry Center oraz mediów.

Ambasadę RP w Pekinie reprezentowała chargé d'affaires Polski - pani Agnieszka Łobacz, oraz radca handlowy Wydziału Ekonomiczno Handlowego Ambasady - pan Robert Pawlik, zarząd The Kerry Center - pan Zhang Mao. Na uroczystość przybyło ponad 30 dziennikarzy i przedstawicieli lokalnych mediów - kanału CCTV2 (China Central Television), satelitarnego anglojęzycznego kanału CCTV9, trzech kanałów pekińskiej telewizji oraz sekcji polskiej China Radio International. Przybyli również przedstawiciele magazynów poświęconych modzie Shishan, Ruili, Fashion, gazety codziennej China Youth Daily oraz International Business Magazine i China Trade News.

Piszący te słowa miał przyjemność pełnić rolę gospodarza. Punktualnie o 9:58 rozpocząłem krótkie przemówienie, w którym podziękowałem za przybycie oficjalnym gościom a także przyjacielom. Podziękowałem również moim partnerkom w biznesie, bez których zaangażowania i ciężkiej pracy niczego byśmy nie dokonali - paniom Maggie

Li Wei, Wu Rong, Ye Zhaoying i Zhou Yao. Po kilku minutach głos oddałem chargé d'affaires Polski - pani Agnieszce Łobacz.

Chargé d'affaires Rzeczypospolitej Polskiej wyraziła zadowolenie z powstania pierwszego salonu z polskimi wyrobami w tak renomowanym centrum handlowym, jakim jest The Kerry Center. Pani Agnieszka Łobacz podkreśliła, że w związku z faktem że wysokiej jakości polskie wyroby z bursztynu i szkła do tej pory nie były eksponowane w odpowiedni sposób powstanie Neptuna jest dobrym znakiem aktywności polskiego biznesu w Pekinie i w całych Chinach życząc powodzenia firmie Noble Enterprise International.

Krótkie przemówienie wygłosił również wiceprezes The Kerry Mall pan Zhang Mao w którym docenił wysokie walory estetyczne i atrakcyjność polskich wyrobów jednocześnie wyrażając zadowolenie, że The Kerry Mall jest miejscem gdzie eksponowany jest polski bursztyn.

Następnie nastąpiło przecięcie wstęgi dokonane przez panią minister Łobacz, pana prezesa Zhanga oraz naszą współniczkę - panią Ye Zhaoying, która poza tym, że pasjonuje się jak my wszyscy bursztynem, ma również inną pasję - badminton. Pani Ye jest osobą powszechnie rozpoznawaną w Chinach dzięki tytułom mistrzyni Świata z 1995 i 1997 roku oraz licznym medalom zdobytym na olimpiadach (ostatnio medal brązowy w Sydney w 2000 roku).

Po uroczystym przecięciu wstęgi nastąpiło zwiedzanie ekspozycji salonu NEPTUN oraz wywiady z przedstawicielami mediów. Przyjeliśmy wiele gratulacji od gości i przyjaciół. Był również czas na wspólne zdjęcia. Impreza zakończyła się wspólnym lunchem w pobliskiej restauracji.

Dzięki splendorowi nadanemu imprezie poprzez polską Ambasadę impreza była wielkim sukcesem medialnym a także komercyjnym. Jeszcze tego samego dnia o godzinie 18 kanał CCTV9 zaprezentował kilkuminutową relację - 3 listopada 2004 kanał CCTV2 zamieścił szerszą relację.

## Informacje z Rynku

W najbliższym czasie emisje planuje BTW (telewizja pekińska). Jeśli chodzi o wynik handlowy to za komentarz wystarczy fakt, że dniu otwarcia, w ciągu zaledwie kilku godzin wartość sprzedaży salonu przekroczyła 20 tysięcy Juanów (około 3 tysiące USD).

Raz jeszcze zapraszamy do współpracy wytwórców biżuterii designerskiej najwyższej klasy pasujących do delikatnej urody kobiet Azji, wysokiej jakości wyrobów seryjnych, a także unikatów z przeznaczeniem na prezenty oraz biżuterii złotej,

którą planujemy w najbliższej czasie umieścić w naszej ofercie.

Poza biżuterią z kolekcji pana Aleksandra Gliwińskiego, firmy Stenex i Art7 obecnie salon oferuje również szeroką gamę lamp bursztynowych firmy Witraż oraz wyrobów ze szkła i kryształu zdobionego bursztynem firmy Dukat. Dopełnieniem naszej oferty jest kolekcja lamp z kłodawskiej soli.

Zapraszamy do obejrzenia zdjęć z imprezy na Internecie pod adresem:

<http://www.filkan.republika.pl/NEI/opening.htm>

## Zarządzanie Firmą

Jan Koncewicz

### BIZNES W ERZE KOMPUTERÓW

Obroty w biznesie internetowym oblicza się już w trylionach dolarów. Wynikałoby z tego, że każdy producent biżuterii powinien mieć własne strony internetowe i sprzedawać bezpośrednio do odbiorców w Europie, Ameryce, czy Azji. Z czego więc wynika, że sprzedaż internetowa polskich producentów biżuterii jest tak marna?

Aby potencjalny klient z drugiego końca świata coś kupił ze stron internetowych polskiego producenta biżuterii, to te strony powinny przede wszystkim być znajdowane.

Dwie najważniejsze wyszukiwarki używane przez 90% użytkowników amerykańskich i brytyjskich to Yahoo i Google.

Wyniki szukania hasła „amber jewelry” czyli „biżuteria bursztynowa” w dniu 30 listopada, 2004:

#### Yahoo:

1. [www.amberjewelry.com](http://www.amberjewelry.com) z USA
2. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) z Kanady
3. [www.shoptheworldbynet.com](http://www.shoptheworldbynet.com) z USA
4. [www.litamper.lt](http://www.litamper.lt) z Litwy

#### Google:

1. [www.amberjewelry.com](http://www.amberjewelry.com) z USA
2. [www.amberlady.com](http://www.amberlady.com) z USA
3. [www.polstore.com](http://www.polstore.com) z USA
4. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) z Kanady

Jedyna polska strona w pierwszej dziesiątce to Amber Studio na miejscu ósmym. Niestety wygląda ona od lat porzucona i zapomniana: grafiki nie ładują się, linki do katalogów nie działają. Oprócz Amber-Market.com wszystkie powyższe strony

zajmują się detaliczną sprzedażą biżuterii bursztynowej. Natomiast polskich producentów interesuje raczej sprzedaż hurtowa.

Wyniki szukania „amber jewelry wholesale” czyli „biżuteria bursztynowa hurtem”

Google i Yahoo dają te same wyniki:

1. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) z Kanady;
2. [www.amberworld.lt](http://www.amberworld.lt) z Litwy;
3. [www.litamper.lt](http://www.litamper.lt) z Litwy;
4. [www.amberwholesale.com](http://www.amberwholesale.com) z USA

Nie ma stron z Polski w pierwszej dziesiątce (!)

Wyniki szukania „amber jewelry manufacturers” czyli „producenci biżuterii bursztynowej”:

Yahoo:

1. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) (Kanada)
2. [www.shopping.com](http://www.shopping.com) (USA)
3. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) (Kanada)

Google:

1. [www.Amber-Market.com](http://www.Amber-Market.com) (Kanada)
2. [www.chamberofcommerce.pl](http://www.chamberofcommerce.pl) (Polska)
3. [www.manufacturers.com.tw](http://www.manufacturers.com.tw) (Taiwan)

Oprócz wyszukiwarek, strony internetowe mogą być znajdowane poprzez linki z innych stron. Na stronie: <http://www.marketleap.com/publinkpop/> można znaleźć ile innych stron z całego świata linkuje się do danych stron. Poniżej wyniki testu dla stron które dobrze wypadły w wyszukiwarkach:

linków z innych stron:

- |   |          |      |
|---|----------|------|
| 1. <a href="http://www.Amber-Market.com">www.Amber-Market.com</a>     | (Kanada) | 1213 |
| 2. <a href="http://www.amberjewelry.com">www.amberjewelry.com</a>     | (USA)    | 973  |
| 3. <a href="http://www.amberworld.lt">www.amberworld.lt</a>           | (Litwa)  | 464  |
| 4. <a href="http://www.amberwholesale.com">www.amberwholesale.com</a> | (USA)    | 448  |
| 5. <a href="http://www.litamper.lt">www.litamper.lt</a>               | (Litwa)  | 396  |
| 6. <a href="http://www.amberlady.com">www.amberlady.com</a>           | (USA)    | 290  |

Znane polskie strony - [www.polishjewellery.com](http://www.polishjewellery.com) (Polska Biżuteria) ma 112 linków z innych stron.

Popularność stron internetowych można sprawdzić na stronie [www.alex.com](http://www.alex.com). Najpopularniejszą stroną na świecie jest znana wyszukiwarka Yahoo. Microsoft Network ([www.msn.com](http://www.msn.com)) jest na miejscu drugim. Interesujące nas firmy z branży bursztynowej to:

miejsce w popularności:

1. <a href="http://www.Amber-Market.com">www.Amber-Market.com</a>	(Kanada)	98 811
2. <a href="http://www.amberjewelry.com">www.amberjewelry.com</a>	(USA)	703 520
3. <a href="http://www.amberlady.com">www.amberlady.com</a>	(USA)	1 350 184
4. <a href="http://www.litamber.lt">www.litamber.lt</a>	(Litwa)	2 505 519
5. <a href="http://www.polishjewellery.com">www.polishjewellery.com</a>	(Polska)	3 584 270
6. <a href="http://www.amberwholesale.com">www.amberwholesale.com</a>	(USA)	4 568 700
7. <a href="http://www.amberworld.lt">www.amberworld.lt</a>	(Litwa)	5 664 352

Dla porównania znane polskie strony:

<a href="http://www.onet.pl">www.onet.pl</a>	401 miejsce
<a href="http://www.wp.pl">www.wp.pl</a>	844
<a href="http://www.interia.pl">www.interia.pl</a>	1 117

### Co Zrobić Aby „Zaistnieć” na Internecie?

Najprostrzą metodą na kontakt z potencjalnym klientem jest wykożystanie stron znanych i często odwiedzanych. Jak „doczepić się” do popularnych stron? - Jest na to kilka sposobów:

1. Wymiana linków. Jest to metoda najprostsza i bezpłatna. Problem w tym, że popularne strony chętnie zgodzą się na wymianę linków z innymi popularnymi stronami. Nie będą one jednak zainteresowane wymianą linków ze stronami, o których nikt nie wie.

2. Reklama na popularnych stronach. Jest to praktycznie otrzymanie linku z popularnych stron za opłatą. Jest to dobra metoda pod warunkiem, że reklamowane strony są profesjonalnie zrobione od strony graficznej, nie mają błędów językowych, szybko się ładują, dają możliwość łatwego złożenia zamówienia z katalogów firmy i dają możliwość zapłaty kartą kredytową. Te warunki wymagają od producenta wysokich inwestycji w stworzenie profesjonalnych własnych stron przed ich reklamą. Wbrew pozorom koszt reklamy nie jest tu istotny. Jeżeli reklamowane strony nie spełniają podstawowych wymagań, to potencjalni klienci, dzięki reklamie odwiedzający strony producenta, natychmiast je opuszczają nie robiąc żadnych zamówień.

3. Kooperacja z popularnymi stronami. Choć na pierwszy rzut oka, może to wydawać się drogie, jest to właściwie najskuteczniejsza i relatywnie

najtańsza metoda marketingu internetowego. Amber-Market.com spełnia wszelkie wymogi wymienione w punkcie 2. Obecnie producenci mają możliwość stworzenia własnych, profesjonalnych stron na zasadzie dodatkowej części Amber-Market. Będąc częścią Amber-Market.com strony producentów korzystają z popularności Amber-Market. Umieszczone na serwerze w Vancouver (Kanada) z najszybszym możliwym połączeniem do sieci internetu i światowych rynków, są łatwo dostępne dla klientów zarówno amerykańskich jak i europejskich. Jednocześnie zapewniają producentom absolutną autonomię i bezpośredni kontakt z potencjalnym klientem. Dodatkowo, technologia Amber-Market.com zapewnia producentom natychmiastowe przyjęcie zamówienia i opłaty od klienta bez konieczności kontaktu.

### Uwaga do Wszystkich Producentów Budujących Własne Strony Internetowe.

Internet daje możliwość małym, nawet kilkoosobowym firmom z powodzeniem konkurować z wielkimi korporacjami. Profesjonalnie zrobione strony małej firmy mogą sprawić równie dobre wrażenie jak strony multimilionerowych korporacji. Profesjonalne strony nie mogą jednak być „kulawo” przetłumaczone na obcy język. Tłumaczenie komputerowe, czy też ze słownika, absolutnie nie jest dopuszczalne.

Odwiedzając kiedyś angielską wersję stron producenta biżuterii bursztynowej spotkałem się zwrotem "Dear State". "Dear" = "Droży", "State" = "Państwo" - tak to jest przynajmniej w słowniku. Jednak nigdy nie zrozumiałbym o co chodzi, gdybym sam nie był Polakiem. Wynika to z tego że "State" to rzeczywiście znaczy "Państwo" jednak w sensie geograficznym, innymi słowy "Kraj" np. „United States of America” (USA). W efekcie zwrot "Dear State" absolutnie nie ma sensu, jako że znaczy to "Drogi Kraj" a nie "Droży Państwo" jak to niezdarly tłumacz zamierzał napisać.

Aczkolwiek nie wamaga się od pracowników firm dobrej znajomości języków obcych, to jednak tekst na stronach musi być absolutnie bezbłędnie i profesjonalnie przetłumaczony. W przeciwnym przypadku strony stwarzają wrażenie amatorszczyzny i zniechęcają każdego poważniejszego klienta.

## Recenzje

Barbara Kosmowska-Ceranowicz - recenzja

### MYRTA BURSZTYN - ŻYCIE I DZIEŁO LUCJANA MYRTY

Wyd. Excalibur Bydgoszcz, 2004, stron 303

Album fotografii Marka Żaka

autorzy tekstów i opisów: Wiesław Gierłowski, Joanna Grażawska, Barbara Kosmowska-Ceranowicz, Alicja Pielińska, Ryszard Szadziwski

Album na miarę wyrobów z warsztatu Lucjana Myrty, największy, najgrubszy jak żaden inny, ze złożonymi brzegami kartek, na pięknym papierze, oprawny w chiński jedwab. Zapowiadany w poprzednim numerze "Bursztyńska" i reklamówkach AMBERIFU 2004.

Czy sprostą zapowiedziom i oczekiwaniom Czytelników? Nie autorom odpowiadać na takie pytania; najbardziej obiektywnie przełoży się zapewne na liczbę sprzedanych egzemplarzy.

Wraz z polską wersją wydane zostały dwie wersje obcojęzyczne: angielska "MYRTA AMBER" w tłumaczeniu Marcina Nastarzewskiego i niemiecka "MYRTA BERNSTEIN" w tłumaczeniu Józefa Jarosza i Jarosława Ćwiklińskiego. Obie te wersje sprawiły autorom dużo kłopotów, na co złożyły się coraz bliższe terminy druku i niewywiązanie się wydawnictwa z obowiązku dostarczenia ostatnich (=drugich) korekt. Niemieckie teksty W. Gierłowskiego i B. Kosmowskiej-Ceranowicz zostały przesłane do weryfikacji językowej do członków Stowarzyszenia Brygidy i Güntera Krumbiegel. Mimo krótkich terminów i własnych, właśnie w tym samym czasie

napiętych korekt, państwo Krumbiegelowie zweryfikowali teksty artykułów i opisów do fotografii. Poprawki częściowo naniesione, częściowo dostarczone na wydrukach niestety zostały uwzględnione w znikomym procencie[!], o czym autorzy dowiedzieli się po ukazaniu się książki.

Angielska wersja nie była weryfikowana, niemniej niektórzy autorzy sugerowali miejscami niezgodne z podstawą wersje tłumaczenia. W jakim stopniu te uwagi zostały uwzględnione, trudno na razie prześledzić, bowiem teksty z uwagami autorów nie zostały im zwrócone, mimo kilkakrotnych próśb.

Czy książka będzie miała więcej niż jedno wydanie, zależeć będzie niewątpliwie od pana Lucjana Myrty, którego sumptem została wydrukowana. Autorzy nie tracą nadziei, że poprawione wersje obcojęzyczne, ukażą się kiedyś drukiem i zmażą winę za błędy w przekładach, które mimo cytowanych nazwisk tłumaczy tak czy inaczej kładą się cieniem na nazwiskach autorów.



Fot. Studio Polska Biżuteria

Ewa Rachoń - recenzja

### GOLDENBERG AMY - POLISH AMBER ART

Doktorat z filozofii na Wydziale Folkloru i Etnomuzikologii, Uniwersytet Indiana, USA  
Rozprawa napisana w języku angielskim, 202 strony, 56 fotografii.

„Polska Sztuka Bursztynu” jest pierwszą pracą naukową poświęconą sztuce bursztynicznej w Polsce napisaną przez amerykańską autorkę. Obrona miała miejsce w maju 2004 na Uniwersytecie Indiana. Celem pracy było zbadanie

sztuki bursztynicznej jako specyficznego zjawiska kulturalnego, polskiego wkładu do międzynarodowego dziedzictwa kulturowego.

Praca Amy Goldenberg jest bardzo osobistą relacją z pobytu na wybrzeżu i zapisem zdarzeń towarzyszących wędrówce po śladach bursztynu w okresie od września 2000 do czerwca 2001. Autorka koncentruje się głównie na wytwórczości bursztynicznej w rejonie Gdańska, centrum polskiego przemysłu bursztynowego.

W pierwszej części pracy autorka analizuje nie tylko tradycję i historię rzemiosła bursztynicznego. Przedstawia również legendy i wierzenia związane z bursztynem a także przepisywane mu współcześnie właściwości.

W początkowych założeniach praca miała być poświęcona analizie tradycji i rzemiosła bursztyenniczego w rejonie pomorskim. Jednak autorka odstąpiła w pracy swym pierwotnym planom i skupiła się głównie na analizie i obserwacji powstawania Bursztyennego Ołtarza w Bazylice św. Brygidy. Amy uznała niezwykłą skalę kulturalną, religijną, historyczną i artystyczną tego przedsięwzięcia, a także wielość jego aspektów politycznych i symbolicznych. We wprowadzeniu opisała własności i naturę burszty, sposoby jego poszukiwań oraz istotne aspekty międzynarodowego handlu wyrobami z burszty i srebra. Następnie zajęła się opisem etapów planowania i realizacji ołtarza. Autorka przedstawiła również osoby zaangażowane w to przedsięwzięcie. W podsumowaniu wyraziła pogląd, że jest to dzieło, które w decydujący sposób może wpłynąć na budowanie polskiej marki kulturowej związanej z bursztyem.

*Elżbieta Sontag - recenzja*

## BURSZTYN PRZEMÓWIŁ

W grudniu byliśmy świadkami niecodziennego wydarzenia. W Wyższej Szkole Administracji i Biznesu im. Eugeniusza Kwiatkowskiego w Gdyni odbyła się obrona pracy dyplomowej, na studiach podyplomowych Szkoła Mówców, której temat brzmiał: "Wystąpienia publiczne na przykładzie przemówienia promującego Polskie Bursztyenne Wybrzeże". Autorem pracy jest Piotr Kowalczyk, specjalista ds. komunikacji i redaktor serwisu branżowego Polska Biżuteria. Autor w ciekawy sposób połączył studia z zakresu marketingu, prezentacji i sztuki słowa, z opisywaną w artykułach działalnością bursztyenników, władz i mieszkańców Pomorza nad kreowaniem marki Polskie Bursztyenne Wybrzeże.

W założeniu teoretycznym przedstawił wystąpienia publiczne, analizując ich charakterystykę, cele, planowość, techniki oratorskie, osobę, wygląd i zachowanie mówcy. Nałożył na to dostępne źródła z zakresu wiedzy o burszynie i Bursztyennym Wybrzeżu. Ukazał burszty i jego genezę, możliwości rozwoju branży bursztyennej na Pomorzu oraz podjęte już i proponowane działania zmierzające do kreowania marki Polskie Bursztyenne Wybrzeże. Zebrane materiały pozwoliły na zbudowanie przemówienia, przygotowanego dla Bursztyennika Roku "Polskie Bursztyenne Wybrzeże polską marką w zjednoczonej Europie".

W pracy znalazły się podziękowania dla osób które pomogły Amy poznać burszty i podzieliły się swoją wiedzą. Z przyjemnością można zauważyć, że większość z nich to członkowie naszego Stowarzyszenia: Paulina Binek, Jacek Bielak, Darek Brzeziński, Mariusz Drapikowski, Gabriela Gierłowska, Wiesław Gierłowski, Danuta i Mariusz Gliwiński, Giedymin Jabłoński, Alicja Jaśkiewicz, Jerzy Jastrzębski, Wojciech Kalandyk, prof. Barbara Kosmowska-Ceranowicz, Julita Lamparska, Jacek Leśniak, Izabella Makowska, Jan Materek, Joanna Grażawska, Lucjan Myrta, Bronisława Nalesniak, Giselle Owsikowska, Alicja Pluta, Ewa Rachoń, Ela Sontag, Barbarz Tysnarzewska, Janusz Wosik.

Egzemplarz autorski jest dostępny w bibliotece Stowarzyszenia - zapraszamy do lektury.

Całość pracy zbudowana została na tle działalności bursztyenników od początku datowania ich działalności do współczesności. We wstępie zauważa: "Wybrzeże Bałtyku chroni skarb, który od wieków zdeponowała w nim natura - „okruchy słońca zakłute w kamień” - burszty. Ponad 40 milionów lat temu żywicodajne drzewa, dotąd nieustalone, zdeponowały „swoje krople”, które odkrywamy po latach na nowo. "Jantar, dobry kamień, święty kamień, złoto Północy, złoto Bałtyku, elektron" - niejedno imię piękna zakłutego w bryłach i bryłkach. Wydobyć jego blasku i walorów, w rejonie Gdańska, od 8 tys. lat zajmują się bursztyennicy. Magiczna wręcz siła przypisywana tej skamieniałej żywicy drzew przetrwała po dziś dzień i na nowo rozkwita swym pięknem i magią. Umiemy go już pięknie opisać, czy umiemy o nim mówić, przekonując o walorach Polskiego Bursztyennego Wybrzeża potencjalnych inwestorów, kupców i turystów?".

Kształtowanie wizerunku to składowa wielu czynników. Przyglądając się bursztyennej branży i Polskiemu Bursztyennemu Wybrzeżu, autor skłonił się do przekonania, że bardzo wiele już zrobiono. Magia, czar i właściwości burszty zostały odkryte. Uważa, iż czas na silną branżę w silnej i zjednoczonej Europie. Wysłanie impulsu i integracja środowiska bursztyenników jest możliwa w bliskim przedziale czasu, co będziemy mogli, jak uważa, z wielką radością śledzić i opisywać. Wielość podjętych już działań wskazuje również na ogromne zainteresowanie tematem, nie tylko branżowców, ale i władz Pomorza, kraju i co bardzo ważne



## Recenzje

w dotarciu do szerokiego kręgu odbiorców - mediów, których sam jest przedstawicielem. Autor żywi nadzieję, iż praca, jaką przedstawił, choć w niewielkim stopniu może przyczynić się do prezentacji Polskiego Bursztynowego Wybrzeża, którego skarb "bursztyn, buduje bogactwo Pomorza i Pomorzan".

Na koniec podzielił się myślą, która urzekła nie tylko jego. Zapisała ją pani prof. Barbara Kosmowska-Ceranowicz: „Bursztyn naturalny jako kamień żywy (czy żyje dalej bursztyn poprawiany - tego jeszcze nie wiemy) będzie wraz z nami reagował na warunki zewnętrzne i będzie się wraz z nami starzał. Starzał pięknie - barwy jego będą coraz bardziej intensywne. Głęboka ciemna czerwień to ostatnia barwa, jaką osiągnie pierwotnie jasnożółty, czasem miodowy bursztyn.”

Ostatnia barwa. Czy można rzec ostatnie słowo? Ta wypowiedź utwierdziła autora, iż jak w bursztynie przegrywają falsyfikaty, tak i pozorne działania branżowców nie przyniosą efektów. Stawiam więc, razem z nim, na oryginalne POLSKIE BURSZTYNOWE WYBRZEŻE!"

Trzeba powiedzieć, iż autor rozbudził nasz apetyt, pozostawiając z pewnym niedosytem. Jego pasja i umiejętność nadawania znaczeń, połączona z osobistymi predyspozycjami pozwala mieć nadzieję na kontynuację tej pracy. Oby tak dalej Panie Piotrze. Gratulujemy i czekamy na więcej!



Mówca - Piotr Kowalczyk w przemówieniu promującym Polskie Bursztynowe Wybrzeże. Fot. Studio Polska Bżuteria

### **Na ręce Pani Profesor Barbary Kosmowskiej-Ceranowicz przekazany został list kondolencyjny od państwa Brigitte i Günter Krumbiegel**

#### **Jan Koteja, † 19. sierpnia 2004 roku**

Z początkiem września dotarła do nas z Krakowa wiadomość o śmierci profesora dr Jana Koteji, która nas bardzo poruszyła. Moja żona i ja czujemy wielką potrzebę, przekazać szanownym Państwu, drogim polskim koleżankom i kolegom a szczególnie Rodzinie w Krakowie z racji tej bolesnej straty, nasze szczerze i serdeczne współczucie. Pograżamy się z Wami w smutku i wyrażamy współczucie z powodu straty znanego i cenionego w kraju i świecie badacza, ponad wszystko jednak Człowieka, jakim był Jan Koteja.

Poznaliśmy Profesora dr Jana Koteję w 1988 r. na VI Spotkaniu Badaczy Bursztynu w Warszawie. Od tego czasu spotykaliśmy się zawsze podczas naszych odwiedzin w Polsce i prowadziliśmy z Nim ożywione i przyjacielskie rozmowy. W czasie ubiegłych 15 lat podczas referowania prac naukowych dał się poznać jako kolega mądry, szczery i biorący w naszych poczynaniach zawsze czynny udział. Jego obszerna i ugruntowana wiedza naukowa mobilizowała do wszechstronnych prac. Dziękujemy Mu za to bardzo serdecznie.

Wysoko cenimy także Jana Koteję jako ujmującego i otwartego Człowieka. Jesteśmy pod wrażeniem Jego spokojnej, skromnej postawy. Był od początku nie tylko miłym i sympatycznym kolegą ale też prawdziwym przyjacielem. Będziemy go wspominać zawsze z wielkim szacunkiem, zachowamy go w pamięci.

Brigitte und Günter Krumbiegel,  
Halle/Saale

## FROM THE EDITORS

*We are at the end of a very special year in the recent history of Poland. A year which has been difficult, but which has perhaps drawn us nearer to the IV Republic, a better organised country with happier neighbours. We feel that the first months in the European Union were more positive than not, although the freedom of exchange did not free the trading companies from certain statistical procedures. The scarcity of the raw material and the low exchange rate of the dollar were the cause of many concerns, but on the other hand, customer interest is clearly growing.*

*For the Association, with its 253 members and recommended firms, this was also a year of numerous meetings with the Public at trade exhibitions and open-door events, where we enjoyed the support of many firms in our campaigns to raise funds for the Amber Museum.*

*Next year will likely be full of nice surprises. We will begin it with the Amber Ball at the Grand Hotel in Sopot and we hope that we will sweep the winter right off the dance floor. In March, we invite all those interested to take part in a jewellery designing course, which at long last will be organised by the Academy of Fine Arts in Gdańsk. In June, we can enrol our children in the jewellery school or the Art Secondary School in Gdynia, and right after the summer holidays we will make our Christmas holiday preparations and let's hope we've got our hands full of work and our desks stacked with orders. So, as you can see, we've got our year planned ahead and we hope that the glow and the warmth of amber will accompany each and every one of us throughout the coming year without any disruptions.*

***We are also sending you our best wishes for a Merry Christmas and all the best in the Upcoming New Year of 2005.***

## TABLE OF CONTENTS

### Organising Matters

The Quarterly Assembly of the Members of the IAA.....	18
Companies recommended by the IAA.....	18
New members of the IAA.....	19
From the Expert Commission on Qualification - G. Gierłowska.....	19

### Association's Activity

The Amber Product Seller Course - P. Kowalczyk.....	20
---	----

### Events

Essen Light Weeks - A. Drozdowski.....	20
Amber during the Churches 2004 1 <sup>st</sup> International Sacral Exhibition in Gdańsk - P. Kowalczyk.....	21

### Contests

Amber is Trendy - P. Kowalczyk.....	22
Incentive to Compete - W. Gierłowski.....	22

### Market Review

### Reviews

edited by  
International Amber Association  
Beniowskiego 5 hall B6, room 116A,  
80-382 Gdańsk, Poland  
Tel.: +48 58 554 92 23, info@amber.org.pl;  
www.amber.org.pl

editors  
Editor in Chief: Elżbieta Sontag, esontag@wp.pl  
Second Editors: Ewa Rachoń, amberif@mtgsa.com.pl  
Wiesław Gierłowski, wg@kg.gda.pl

designed by: Elżbieta Sontag, esontag@wp.pl

English Translation: Piotr Łuba, bap@pro.onet.pl

## Organising Matters

### THE QUARTERLY ASSEMBLY OF THE MEMBERS OF THE IAA

On 24 November 2004, at 17:00, the Quarterly Assembly of the Members of the IAA took place in the Conference Hall of the *Manhattan* Shopping Centre in Gdańsk. The main topic of the Assembly was the lecture by Prof. Ryszard Mazurowski: *The Results to Date of the Research on the Niedźwiedziówek Amber Processing Meso-region in the Vistula River Delta Lowlands* and *The Amber The Time Machine*, a film

by David Attenborough with commentary by Dr Elżbieta Sontag. The lecture and film attracted a large audience, not only from among IAA members, but also from among amber lovers and the students and teachers of the Amber Knowledge Group from General Secondary School No. 10 in Gdańsk, run under the auspices of our Association.

### COMPANIES RECOMMENDED BY THE IAA

Below are given firms and persons that have been granted certificate, which gives the right to use our trademark and as such those companies can be recommended as producers and sellers of amber and its products.

S&A BURSZTYNOWA BIŻUTERIA SP. Z O.O. -  
Adam Pstrągowski

DEJWIS - Marian Dejc

ART. 7 - Wojciech Kalandyk

VENUS - Jacek Leśniak

BALT - Leszek i Adam Dulinski

DAGENIT SC - Marek Trocha

RAV - Krzysztof Basiukiewicz

STENEX - Stefan Plota

ART-SILVER KRAUSE - Leszek Krause

MIRMEX - Mirosław Mietz

SOLO - Bożena Przytocka

DRABIK - Marcin Drabik

ART-MODERN PRACOWNIA SREBRA  
UŻYTKOWEGO - Mariusz Drapikowski

GEM PRACOWNIA BURSZTYNU - Wiesława  
Marcinkowska

VESSEL INTERNATIONAL INC - Stephanie Stepień

AMBERMODA - Mariusz Gliwiński

AD ART SILVER - Andrzej Drozdowski

NATALEX - Stanisław Stepień

STANIMEX BIS SP. ZO.O. - Alicja Darkowska

KOLIA - Jarosław Lis

GOLDMAJOR GROUP - Robert Rontaler

ANELL - Helena Lejko

KLECHOV STYLE - Grzegorz Klechowicz

YIDKAMBAR - Zdzisława Czerniak

ENZO - Józef Soszyński

GALERIA "GDAŃSKI BÓWKA" - Grzegorz Nikiel

HELENA - Jan Podzorski

IMAGE SILVER - Piotr Szulta Piotr Szymański

ANDZIA'S AMBER - Andzia Chmił

BON-STO - Witold Bongart i Józef Stopyra

SAWAMBER - Cezary Kosieradzki

OTOKA AMBER COLLECTION - Dorota i Krzysztof  
Otoka

PRACOWNIA BIŻUTERII "LINGE PIERE W" - Piotr  
Wedekind

LUX - Joanna, Jan Bryksy

ZIMMERMANN - Arkadiusz Zimmermann

AMBER ART GUTOWSKI - Marek Gutowski

NOBLE ENTERPRISES INTERNATIONAL - Filip  
Kaniecki, Chiny

ART POL - Wojciech Malinowski

AMBERSTONE - Anna Machnik

AS WIGO - Andrzej Sietko Sierkiewicz, Witold  
Gorbacz

### RECOMMENDED COMPANIES ON THE WAITING LIST

GEDAN - Eugeniusz Gowkielewicz

AG - Aleksander Gliwiński

GOLDSTEIN - Kazimierz Steinke

ZAKŁAD OBRÓBKI BURSZTYNU DONAT - Krystyna  
Martyna Tyburska

## NEW MEMBERS OF IAA ACCEPTED BETWEEN 20.08.2004-10.12.2004

*Robert Podbielski*  
*Yolanta Heyman*  
*Edith Meyerstein-Bloch*  
*Bartosz Gajkowski*  
*Grzegorz Bujok*  
*Shahikant D. Shah*  
*Anna Kotwicka*

*Jacek Kocieniewski*  
*Edvardas Zumbrickas*  
*Giedrius Guntorius*  
*Małgorzata Wąsowska*  
*Piotr Siezieniewski*  
*Aleksander Gliwiński*  
*Robert Olczyk*

*Gabriela Gierłowska*

### FROM THE EXPERT COMMISSION ON QUALIFICATION

As usual, the experts of the Association worked in the Amber Laboratory both during the Amberif 2004 Fair and Ambermart 2004.

From what the experts working at the Laboratory stand noticed it follows that the Laboratory is useful to all the participants of the Fair, and so to:

- **the merchants** - it gives to possibility of independent and competent amber assessment,
- **the manufacturers, the exhibitors** - its display is available for negotiations with their customers. It is visually attractive, presents the current classification of amber stones and is correctly labelled,
- **the visitors** - free identification broadly used by the Fair's guests.

The ambition of the experts who work at the Amber Laboratory is to constantly improve its attractiveness:

- its collection of forgeries-surrogates and products which document methods of treatment (new ways of colouring, clarifying) and manufacture (new methods of pressing) is systematically supplemented, in its show, display and research version.
- the experts are making efforts to continuously work out and broadly popularise the terminology for the newly developed types of amber, products made by means of new technologies, methods of production-pressing.

At present work is being carried out on the classification and ways of certifying new methods of amber pressing. All the members of the Association are invited to work with us in this regard. We encourage you to share your market observations and workshop knowledge with the members of the Expert Commission on Qualification and our fellow amber-makers in the Bursztynisko bulletin.

### The Expert Commission on Qualification currently includes:

- The Chairperson - Barbara Kosmowska-Ceranowicz
- The Deputy Chairperson - Anna Klucznik
- The Secretary - Gabriela Gierłowska
- Members - Małgorzata Kucharska, Wiesław Gierłowski, Stanisław Jacobson, Leszek Krause, Jacek Leśniak, Józef Nierzwicki

Moreover, the experts of the International Amber Association are: Janusz Dudnik, Radosław Kazimierczak, Jacek Ożdżeński, Jacek Serafin i Zbigniew Strzelczyk.

The last meeting of the Commission took place on 24 September 2004 together with a seminar which was prepared and chaired by Prof Barbara Kosmowska-Ceranowicz - On New Fossil Resins. The author presented information on:

1. **goitschite** - fossil resin which accompanies amber deposits which used to be mined in the Goitsche mine (Saxon-Anhalt, Germany).
2. **glessite** - its range has recently extended. Samples from the Australian coast have been obtained. The author presumes that it is the resin from Borneo which has been redeposited by sea currents. Moreover, Italian research shows that resin from the glessite group has also been found in the Cretaceous sediments of the Alpine dolomites.

Due to a considerable drop in the supply of raw amber, the experts have noticed numerous examples of using small fractions of raw amber in production. New and unusual methods of amber pressing are cropping up.

With a view to ensure the continuation of the already well-founded high position of natural Polish amber, as well as the trust which it enjoys in the world, the experts are working on the classification of products made by means of numerous new pressing methods. Work is also being done on developing ways of their certification. Pressed amber must not contain any

## Organising Matters

foreign impurities. Pressed material must meet quality and visual requirements.

Discussion continues among the members of the Commission on revoking the ban on using jewellery stones made of pressed amber in jewellery for

companies recommended by the Association.

Material made of pressed amber admitted for use would require a certificate of the Expert Commission on Qualification of the International Amber Association.

## Association's Activity

*Piotr Kowalczyk*

### THE AMBER PRODUCT SELLER COURSE

*for a more information log on to: [www.PolishJewellery.com](http://www.PolishJewellery.com)*

The International Amber Association was the organiser of the second *Amber Product Seller* course. The course participants took training under the watchful eye of the amber industry professionals in the picturesque Gdańsk-Oliwa. After the training session, recognising natural amber is no problem for the certified sellers. And the history of amber became their passion. Alicja Wiśniewska, the Director of the Office of the IAA, adds: "The group was so well organised, so eager to take part in the classes and activities that it filled us with admiration. What's more, the trainees asked us to continue the course in an extended formula or to provide experts' courses." Need we say more?

The group of eleven trainees commenced the course on 23 September to finish it on 26 September. During the four days they were introduced to issues necessary for the organisation of their own work. The trainees included artists, artisans, shop and gallery owners and their staff.

Everyone was in for hours of intensive work. The history of amber processing from the most ancient times to the Middle Ages was presented by Elżbieta Choińska-Bochdan. Amber making from the 16<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century was described by Wiesław Gierłowski. The same lecturer told the story of the Amber Chamber, its original and reconstruction. He also introduced the issue of the amber mining and processing industry in the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> century, as well as the development of new types of production. Eng. Małgorzata Kucharska Sc.D. presented the contemporary techniques in amber making, while Wiesław Gierłowski added the

contemporary techniques of artistic creation in amber. The presentation by Dr Sławomir Fijałkowski was a feast for the eyes: the multimedia used showed us trends in jewellery with amber. Anna Klucznik talked about amber product trade. The class on the methods of identifying forgeries conducted by Jacek Ożdżeński, an expert in the field, were important for everyone. The world of inclusions is Dr Elżbieta Sontag's passion. The characteristics of Baltic amber was presented by Prof. Barbara Kosmowska-Ceranowicz. Prof. Ceranowicz also talked about raw amber. Expert Krzysztof S. Jacobson concluded the course with an introduction to the world of gemstones and expert opinions.

After such an exhausting programme, what was left was a difficult exam and the presentation of the certificates. The Commission assessed all the participants as well prepared for the exam and, more importantly, for their work. That is why it unanimously awarded and later presented the certificates.

All inquiries about courses organised by the International Amber Association need to be addressed to the Association's Office.



*The Commission unanimously awarded and later presented the certificates. Photo: Studio Polska Bizuteria*

## Events

*Andrzej Drozdowski*

### ESSEN LIGHT WEEKS

Poland is the Guest of Honour of this year's 55<sup>th</sup> edition of the Essen Light Weeks festival, which presents European countries in Germany and promotes Polish culture and manufacturing. The Polish Consulate and the Polish Economic Chamber

invited five companies which manufacture silver jewellery with amber to take part in the event. From 23 to 31 October, we took part in the week which opened the presentation of Poland in the City of Essen and the Ruhr Valley.

A Polish national village was set up in the very middle of the high street in Kennedy Square. Apart from jewellery, the presentations included ceramic artefacts, folk art, the therapeutic offer of Polish

spas, the offer of Polish travel agencies and Polish cuisine prepared by the chefs of the Danziger Restaurant in Oberhausen. The trade offer was combined with an interesting and diverse cultural presentation. Folk ensembles, miners' orchestras, jazz and "schlager" bands all appeared on the stage set up in the middle of the Polish village. Over a dozen neon light boards presented symbols associated with Poland, its culture, geography and history.

The local people of Polish heritage played a special role in organising the event. Generation after generation keeps the tradition of the language and culture, runs Polish publications, restaurants, music bands and stores with Polish food. It was they who co-hosted the event.

The Gdańsk jewellery offer enjoyed enormous popularity in spite of the increasingly difficult social and economic situation and the not-too-attractive date of the event. It turned out that even in far away Essen almost everyone knew a lot not only about Gdańsk, but also about its famous speciality: amber jewellery. Equally popular were the promotional materials which we presented and which were provided by the City Office, as well as the German-language version of the Amber, the Treasure of the Ancient Seas booklet.

*Piotr Kowalczyk*

## **AMBER DURING THE CHURCHES 2004 1<sup>ST</sup> INTERNATIONAL SACRAL EXHIBITION IN GDAŃSK**

*for a more information log on to: [www.PolishJewellery.com](http://www.PolishJewellery.com)*

Devotional items, liturgical vessels, jewellery, amber lamps, stained glass and works in bronze were one of the pillars of the Churches 2004 1<sup>st</sup> International Sacral Exhibition in Gdańsk, which took place in Gdańsk from 14 to 16 October this year. The representatives of over 100 firms came to Gdańsk to present everything that is related to the life of the parish, both everyday and holiday. Many of them also presented articles of personal religious worship or spiritual development. The segment of jewellery articles related to religion is continuously developing and was presented on a world-class level.

The most important success of our visit, however, was letting young people know that amber jewellery was a product which featured interesting and developing design, and was not just your grandmother's jewellery. Jewellery Made in Gdańsk found its connoisseurs among both ladies who can still recall pre-World War II Danzig and their teenage granddaughters born after the fall of the Berlin Wall, not to mention gentlemen enraptured by the interesting design of the rings, earrings and pendants.

One of the often-asked questions was that concerning the authenticity of the Gdańsk jewellery. It turned out that German television frequently showed dishonest merchants who sold synthetic amber products as natural amber. That is why we need more intensive education both at home and abroad about amber products and quick reaction to the news coming from the international media. The Association should play an important role in this process through its system of recommending honest manufacturers and merchants and by reaching out to potential customers and influencing their tastes through the international media and trade exhibitions. The Polish Week in Essen made a good start.

It is worth emphasising that Mariusz Drapikowski, a renowned amber jeweller from Gdańsk, was one of the speakers during the Historic and Contemporary Sacral Buildings conference. He shared his observations on Liturgical equipment and vessels - individual design or mass product? Amber in applied sacral art. The rise in importance of this material through its use in monstrances, liturgical vessels, tabernacles or finally an amber altar, are to a large extent to Mr Drapikowski's credit.

The Sacral Exhibition is also a time of awards. They included: "The Golden Griffin", the Prize of the Polish Chamber of Printing, "Mercurius Gedanensis", the awards of the Gdańsk International Fair presented as distinctions and medals. The date for the scheduled Churches 2005 2<sup>nd</sup> International Sacral Exhibition is 17-19 November 2005. For more information please log on to [www.mtgsa.pl/koscioly](http://www.mtgsa.pl/koscioly)

## Contests

Piotr Kowalczyk

### AMBER IS TRENDY

for a more information log on to: [www.PolishJewellery.com](http://www.PolishJewellery.com)

During the Gold Silver Time Fair in Warsaw, Polish Jewellery was yet again the organiser of a contest open to Polish manufacturers of jewellery, artisans and artists. The most demanding jury - the visitors of the Fair - made their choice and voted for the three most interesting objects of jewellery art, out of which the Contest Jury finally selected one. In 2004, 46 works were entered for the Gem of Polish Jewellery Contest, a dozen or so included amber. The public's vote shows that amber is trendy: two out of three products awarded the title of The Gem of Polish Jewellery were produced by amber makers.

From among so many pieces, the public distinguished the following amber works:

**A Flower behind a Fence** - a pendant, bracelet, ring and brooch collection made of silver and raw amber, by the Amber Way Co. Bożena Kamińska company of Wejherowo,



A Flower behind a Fence. Photo: Studio Polska Bizuteria

Wiesław Gierłowski

### INCENTIVE TO COMPETE

A month ago, a verdict in the Contest in Artistic Amber-making was announced; the Contest was organised by the Amber Museum in Kaliningrad, which has received the status of an independent cultural institution this year. The Contest gathered numerous and varied works of art (although each of the Participants was allowed to present no more than two entries). Only artists from the Kaliningrad Zone of the Russian Federation were allowed to participate, and this is how this Contest differs from the next year's one, for which entries have already been invited, and which will be international in character. Even now, the organisers are inviting the members of the International Amber Association, but the detailed Contest Regulations can be expected in the spring next year.

**Fur** - a silver and amber necklace, design by Daria Jankowiak of the S&A Bursztynowa Bizuteria (Amber Jewellery) company of Gdynia.



Fur. Photo: Studio Polska Bizuteria

The Jury: Wanda Gontarska, Ewa Rachoń, Małgorzata Wąsowska, Michał Kosior and Piotr Kowalczyk selected one piece, which will feature on the cover of the Polish Jewellery 2005 business directory. The choice made in accordance with the regulations indicates a product which can be the most fully expressed in various media without losing any of its natural beauty.

By the Jury's decision, the cover of the Polish Jewellery 2005 business directory will feature the Fur amber necklace designed by Daria Jankowiak of the S&A Bursztynowa Bizuteria (Amber Jewellery) company of Gdynia.

Thanks to this, amber works of art will promote Polish firms and jewellery products both in Poland and abroad.

In contrast to the local circle of authors, the Contest Jury was international and included: Lisa Wershbow, designer, the wife of the Ambassador of the USA in Russia, and Prof. Andrzej Szatkowski from Łódź. Among the Russian Jurors were the representatives of museums from Moscow and St Petersburg, including Alexander Krylov, who we know well, the curator of the Amber Chamber.

The post-contest Catalogue is impressive in its attention to detail and scientific precision of both synthetic and analytic studies, the artists' profiles, its graphic presentation and punctuality of its publication.

I recommend it as an example of good work to be followed. The more so that Zoya Kostiasnova, a member of our Association, made a considerable contribution to its preparation.

The basic goals of the Contest were very beautifully presented by Ms Tatiana Suvorova, the Director of the

## Contests

Amber Museum, who I would like to give the floor to in the following quotation from the Introduction to the Catalogue:

### The Contest in the Kaliningrad Amber Museum

Tatiana Suvorova - the Director of the Museum

In May 2003, the Amber Museum in Kaliningrad received the status of an independent cultural institution. Since that day, its new style of work, new role and significance on the cultural map of the city commenced. One of the basic directions for its independent activities has been the organisation of contests in amber-making.

The first contest, still regional, was an attempt at communicating with the local society of amber-makers through:

- obtaining maximum information about the masters who have creative ambitions
- including them in continuous co-operation with our Museum
- specifying a circle of persons and firms who deal with amber in a professional way and finding the ways of mutually beneficial partnerships for them.

The existence of the largest amber deposit in the world in the Kaliningrad Zone is a well-known fact. However, the Kaliningrad region, despite its undoubtedly considerable achievements in the "art of amber," does not exist in the European context. Its presence is so insignificant as to be almost imperceptible.

Gdańsk is considered to be "the contemporary capital of amber" in Europe, and it is there that the largest fair of amber products in the world - "AMBERIF" - has taken place annually for 11 years (since 1994), and has remained in the centre of attention of international amber trade.

This year Vilnius has made a comeback by organising a similar event called "Amber Trip".

The Kaliningrad "Yantar Baltiki" Fair organised by the "Balt-Expo" Exhibition Centre for five years now (since the year 2000) belong to the same category, but its

international significance is slight.

The reasons for the absence of amber products from Kaliningrad in the artistic European forum are manifold. The most important obstacles are: difficulties in contacts with abroad and no educational system for amber-makers (jewellers, sculptors and associated professions).

The Amber Museum in partnership with the "Balt-Expo" Exhibition Centre is making a step in the direction of creating a stimulus for undertaking ambitious artistic tasks and also for Kaliningrad to take its well-deserved and prestigious place among "the amber cities" of Europe.

Regional to begin with, and subsequently international contests in artistic amber-making have the opportunity to serve this purpose well.

We have treated the publishing of the scientific catalogue of the post-Contest Exhibition as an important tool for consolidating the results of this year's Contest. Our Catalogue is the first information and analytical publication on amber works of art published in Kaliningrad. It is just as well, as we are publishing it on the 25<sup>th</sup> anniversary of our Museum.

The Catalogue presents an overview of the situation in artistic amber-making in the Kaliningrad region at the turn of the 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> century. Together with a synthetic presentation of the general situation, much attention is paid to carefully prepared profiles of the Contest Participants and the description of their works. These studies have been made by the employees of our Museum and the Kaliningrad Art Gallery, as well as the art critics from the Kaliningrad State Technical University.

This year's Contest, as well as all the future ones, will bear the name of "AŁATYR - the Father of All Stones." It is a symbolic Russian name for amber, to which folk tradition ascribes magical powers and healing properties.

Last year's and the current contest are an introduction to the entry onto the international forum in the year 2005, which will see the 750<sup>th</sup> anniversary of Königsberg-Kaliningrad.

## Market Review

Filip Kaniecki

### REPORTING FROM CHINA

I described the problems of the Chinese market in Bursztynisko No. 21. I have the pleasure to inform my Colleagues that our company, Noble Enterprise International, has been consistently carrying out its business goals in China with a development strategy focusing on ensuring a worthy commercial setting for high-quality Polish amber products.

The popularity of amber in China is unquestionable, but

the way in which products reach the customers leaves much to be desired. There are a few companies in the Chinese market which import amber products from Poland, Lithuania and Russia, while at the same time dealing in goods which are made in China but often deceptively resemble the designs by Polish firms. The quality of silver, casts and the appearance of amber, as well as the low price make it easy to tell which items have really been imported, and which ones come from the local Chinese production. However, we need to be aware of the fact that the Chinese customer has no possibility of testing the origin of the product and usually trusts the sellers who recommend counterfeits as Polish products -



## Contests

especially when there is a copy of the IAA's certificate of one of the Polish firms on the stand. It has been universally noticed for some time now that items imported from Poland have been displaced from the Chinese market by rather cheap and locally made Chinese products because of price competition. Polish products are not able to compete in terms of price with Chinese manufacturers due to high transport costs, customs duty and lower cost of labour in China.

From the beginning, the NEI Company has not intended to compete in terms of price with the competition having decided that the key to success and the permanent and strong position should be built on the high quality of the products offered, on their 100% Polish origin, and on the professional customer service. Although they know amber as such, Chinese customers do not have enough knowledge to appreciate the quality of Baltic amber. Therefore, we have decided that the largest problem to solve is customer education and professional service. The NEPTUN Salon is probably the only place in China where you can find out:

about the special quality of Baltic amber in comparison with products present in the market made of, for instance, Sechuan copal,

- how to check if you are dealing with real amber,
- why the logo of the International Amber Association is

the guarantee of the highest quality and originality of products,

- how to preserve silver and amber, or even
- what is and how to use amber tincture.

In the nearest future, we are planning to continue the dynamic turnover growth due to good wholesale and retail sales figures, orders from corporate customers (company gifts) and the development of our exhibition salon network in more and more Chinese cities. That is why we are very happy to work in partnership with companies which offer products of the highest standard - companies which are able to appreciate our marketing efforts. Considerable capital invested by NEI in the development of the sales network, the promotion of our own brand, the development and promotion of the NEPTUN brand, the promotion of the Polish producers' brands creates the necessity to protect our interests through market exclusivity. We know from experience that it is usually a difficult topic during negotiations; however, we are convinced that time will show that NEI's well-structured and planned marketing, supported by the appropriate capital, will make it possible for our suppliers to obtain far better sales performance than in the case of sales through Chinese wholesalers. In return we offer high and dynamically growing turnover volumes, clear and consistently implemented marketing strategy aimed at the wide penetration of the Chinese market and merchant reliability.

## Reviews

*Barbara Kosmowska-Ceranowicz - Review*

### **MYRTA AMBER - THE LIFE AND WORK OF LUCJAN MYRTA**

(Myrta bursztyń - życie i dzieło Lucjana Myrty)

Published by Excalibur Bydgoszcz, 2004, 303 pages

The album of photographs by Marek Żak

Text and descriptions by: *Wiesław Gierłowski, Joanna Grażawska, Barbara Kosmowska-Ceranowicz, Alicja Pelińska, Ryszard Szadziwski*

It's an album to match the products of Lucjan Myrta's workshop, the largest and thickest as no other album, with gilded page edges, on beautiful paper, bound in Chinese silk. It was heralded in the previous issue of *Bursztyńsko* and in the AMBERIF 2004 advertising leaflets.

Will it live up to its harbingers and the Readers' expectations? It is not for the authors to answer such questions; it will probably translate most objectively into the number of copies sold.

Together with the Polish version, two foreign-language versions were published: MYRTA AMBER, the English one translated by Marcin Nastarzewski, and Myrta Bernstein, the German one translated by Józef Jarosz and Jarosław Ćwikliński. Both these

versions caused much trouble to the authors, which resulted from the ever-tighter printing schedule and the publisher's failure to provide the second (and last) revision. The German texts by W. Gierłowski and B. Kosmowska-Ceranowicz were sent for linguistic proofreading to the Association's members Brigitte and Günter Krumbiegel. Despite tight deadlines and their own revisions under way at the same time, Mr and Mrs Krumbiegel reviewed both the articles and photograph descriptions. Partly marked in the file and partly provided as printouts, unfortunately their corrections were included in a tiny percentage [!], which the authors found out about after the book had been published.

The English version was not proofread, however; some authors suggested that it was inconsistent in places with the original. To what an extent these comments were included is hard to trace at the moment, as texts with the authors' comments have not been returned to them, despite repeated requests.

Whether the book will have more than one edition will undoubtedly depend on Mr Lucjan Myrta, who published it at his own expense. The authors are still hopeful that the corrected foreign-language versions will be printed some day and will make up for the guilt of mistakes in translation, which although the translators' names are quoted, still cast shadow on the names of the authors.